

灵鸡舞动报新春

皮埃蒙特华侨华人迎春大联欢

LE ASSOCIAZIONI CINESI IN PIEMONTE FESTEGGIANO INSIEME IL NUOVO ANNO DEL GALLO

活动主题：舞龙舞狮、中国传统文化节目等

PROGRAMMA: DANZA DEL DRAGO E DEL LEONE, PERFORMANCES ARTISTICHE TRADIZIONALI

时间/DATA E ORA: 12/02/2017 星期日/DOMENICA 13 : 00

地点/LUOGO: 城堡广场/PIAZZA CASTELLO

指导单位/CON LA SUPERVISIONE DI:

中华人民共和国驻米兰总领事馆

CONSOLATO GENERALE DELLA REPUBBLICA
POPOLARE CINESE DI MILANO

主办单位/ORGANIZZATO DA: (排名不分先后)

都灵华人工商联合会

ASSOCIAZIONE INDUSTRIALI E COMMERCianti
CINESI DI TORINO

皮埃蒙特大区华人移民协会

ASSOCIAZIONE IMMIGRATI CINESI UNITI IN
PIEMONTE

都灵华侨华人联谊会

ASSOCIAZIONE CINESI ITALO-CINESI DI TORINO

支持单位/CON IL PATROCINIO DI: (排名不分先后)

都灵市政府

CITTA' DI TORINO

都灵大学孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO DELL'UNIVERSITÀ DI TORINO

协办单位/IN COLLABORAZIONE CON: (排名不分先后)

中意青年会

ASSOCIAZIONE NUOVA GENERAZIONE ITALO-CINESE

智松华意文化协会

ASSOCIAZIONE SOCIO-CULTURALE ITALO-CINESE
ZHISONG

意中一中意翻译者协会

ASSOCIAZIONE INTERPRETI E TRADUTTORI ITALIA-CINA

都灵东方艺术博物馆

MUSEO D'ARTE ORIENTALE DI TORINO



Le feste tradizionali cinesi si basano sul calendario lunare e non cadono pertanto in date fisse. Tra queste, la più importante è la “Festa di Primavera” (in cinese *Chun Jie* 春节).

La Festa di Primavera o “Capodanno Cinese” ha origini antichissime e rappresenta il momento del rinnovamento, della rinascita, della ritrovata fertilità della terra. Secondo la tradizione, persino i debiti devono essere estinti prima della Festa di Primavera perché non si può pretendere la restituzione del denaro in un giorno di festa.

Una leggenda fornisce una suggestiva spiegazione sul motivo per cui il rosso è tuttora il colore dominante di questa festa. In origine la parola “anno”, *nian* 年, non

indicava una festa ma un demone che l’ultimo giorno del dodicesimo mese lunare faceva irruzione nelle campagne atterrendo i contadini. Avvenne che in una delle sue scorribande Nian si imbatté in due mandriani che gareggiavano con un nerbo di bue, cercando di fargli produrre uno schiocco quanto più possibile sonoro: a quel sibilo il mostro si spaventò e volse verso altri lidi. Stava per slanciarsi all’interno di una casa quando vide appeso accanto all’uscio un abito rosso fuoco, il cui bagliore lo accecò al punto da metterlo in fuga. Gli uomini appresero così che Nian aveva paura dello schioccare della frusta e del colore rosso. Per tenerlo lontano l’ultimo giorno dell’anno presero a vestirsi di rosso e ad accendere petardi e fuochi d’artificio che simulassero il suono della frusta.

灵鸡舞动报新春

皮埃蒙特华侨华人迎春大联欢

LE ASSOCIAZIONI CINESI IN PIEMONTE FESTEGGIANO INSIEME IL NUOVO ANNO DEL GALLO

节目单

- | | | |
|-------------|------|----------------------|
| 1. 八仙一台 | 越剧 | 都灵越剧爱好者表演队 |
| 2. 新年快乐 | 合唱 | 智松华意文化协会 |
| 3. 开门红 | 舞蹈 | 智松华意文化协会 |
| 4. 我爱你, 中国 | 独唱 | 葛君 |
| 5. 新春月 | 小提琴 | 王颖(中意青年会) |
| 6. 得不到的爱情 | 女声独唱 | 荣福玛利亚鲍思高会学校(孔子学院教学点) |
| 7. 感谢 | 手语歌 | 智松华意文化协会 |
| 8. 芦花 | 民歌 | 张驰(中意青年会) |
| 9. 赛马 | 二胡 | 胡永芳 |
| 10. 祝福你 | 合唱 | 智松华意文化协会 |
| 11. 美丽的心情 | 民歌 | 张驰(中意青年会) |
| 12. 春风 | 萨克斯 | 郑撼(中意青年会) |
| 13. 送凤冠 | 越剧 | 都灵越剧爱好者表演队 |
| 14. 草原英雄小姐妹 | 舞蹈 | 智松华意文化协会 |
| 15. 康定情歌 | 男女对唱 | 斯宾内利国际高中(孔子课堂) |
| 16. 小苹果 | 舞蹈 | 热那亚黛莱达国际高中(孔子课堂) |
| 17. 中华有神功 | 太极表演 | 智松华意文化协会 |
| 18. 茉莉花 | 萨克斯 | 郑撼(中意青年会) |
| 19. 茉莉花 | 民歌 | 张驰(中意青年会) |

Programma dello spettacolo in occasione del Capodanno Cinese del 2017

- | | |
|--|---|
| 1. "Gli otto Immortali", dall'Opera di stile Yue | Compagnia amatoriale, Torino |
| 2. Buon anno nuovo, canto corale | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 3. Kai men hong, danza della festa di primavera | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 4. "Cina, ti amo", canzone, soprano | Ge Jun |
| 5. "Luna nuova di primavera", violino | Wang Ying (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |
| 6. "Amore non corrisposto", soprano, Enrica Collura | Studentessa di cinese del Liceo Salesiano "Maria Ausiliatrice", punto di formazione dell'Istituto Confucio |
| 7. "Ringraziamento", canto corale | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 8. "Fiore di aloe", canto tradizionale, soprano | Zhang Chi (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |
| 9. "Gara equestre", brano musicale per erhu | Hu Yongfang |
| 10. "Auguri", canto corale | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 11. "Un cuore lieto", canto tradizionale, soprano | Zhang Chi (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |
| 12. "Vento di primavera", sax | Zheng Han (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |
| 13. Porgere il copricapo della fenice, brano dall'Opera in stile Yue "Lo spillone di giada" (Biyu zan) | Compagnia amatoriale, Torino |
| 14. "Sorelle della prateria", danza folcloristica della Mongolia | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 15. "Canzone dedicata a Kangding", duetto di Emanuele Mocinelli e Lara Avanzi | Studenti di cinese della Scuola Internazionale Europea Statale "Altiero Spinelli", sezione liceo, Aula Confucio |
| 16. "La piccola mela", danza | Studenti di cinese del Liceo Linguistico Internazionale "Grazia Deledda" di Genova, Aula Confucio |
| 17. Esibizione di Taiji | Associazione Socio-Culturale Italo-Cinese Zhi Song |
| 18. "Jasmine flower", adattamento di una famosa canzone tradizionale cinese, sax | Zheng Han (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |
| 19. "Jasmine flower", canto tradizionale, soprano | Zhang Chi (Associazione Nuova Generazione Italo-Cinese) |

ALCUNE NOTE SULLO SPETTACOLO...

Gli "Otto Immortali"

Tale rappresentazione fa riferimento alla tradizione religiosa popolare cinese, nella quale si innesta in parte la tradizione taoista. La mitologia cinese colloca gli Otto Immortali, *Ba xian*, sul Monte Kunlun, che si lega sull'isola di Penglai. Sono numi di buon auspicio che donano lunga vita, ricchezza, prosperità, prole numerosa.

"Porgere il copricapo della fenice", *Song fengguan* 送凤冠

È uno dei brani più famosi dell'opera "Lo spillone di giada" (*Biyu zan*), che appartiene al repertorio della Yue (*Yue ju*, 越剧), la seconda grande tradizione operistica cinese dopo la cosiddetta "Opera di Pechino" (*jing ju*, 京剧), nata nella provincia meridionale del Zhejiang. Il "copricapo di giada" rappresenta il copricapo nuziale della sposa e l'opera narra la vicenda di Wang Yulin e della sua amata Li Xiuying, che viene accusata ingiustamente di essergli infedele. Dopo varie vicende e grazie anche all'intervento del padre di lei, saggio funzionario imperiale, la verità viene ristabilita, il sogno d'amore si corona, mentre, a completare la perfezione del racconto e della vicenda umana, Wang Yulin ottiene il massimo dei riconoscimenti agli esami imperiali della capitale e può quindi aspirare ad una brillante carriera di funzionario.

Canzoni proposte durante le celebrazioni del 12 febbraio:

Gioia radiosa

Acque azzurre, colli verdeggianti, fiori a circondare la nostra gioventù. Brillan le stelle, la pioggia danza, lascia alle emozioni narrare il nostro sogno. Lo sguardo è un dipinto, un sorriso è il futuro. Godiamoci la gioia radiosa.

L'aloè

Il gelsomino

Nelle feste non possono mancare i fiori, e la festa di primavera che si celebra con il Capodanno cinese a maggiore ragione richiama i fiori, che spesso diventano metafora per le belle fanciulle, come accade per la violetta e il gelsomino.

Jasmine Flower

Moli Hua (茉莉花), "gelsomino", è una famosa canzone popolare cinese creata durante il regno di Qianlong, uno dei più grandi sovrani dell'ultima dinastia, la dinastia Qing. Esistono due versioni della canzone, la più nota proveniente dalla provincia di Jiangsu, e l'altra dalla provincia di Zhejiang. La melodia fu stampata per la prima volta secondo il sistema di notazione occidentale nel 1806, ma è divenuta nota in Occidente per essere stata inclusa da Giacomo Puccini nella "Turandot", dove è associata allo "Splendore di Turandot" ed è, di fatto, il tema che segna la comparsa della principessa sulle scene. Questa celebre canzone è anche stata cantata dagli studenti dell'Università di Pechino durante la cerimonia di chiusura delle Olimpiadi 2004 ad Atene, mentre un adattamento della melodia, opera del famoso compositore contemporaneo cinese Tan Dun, veniva eseguito durante la cerimonia di assegnazione medaglie durante le Olimpiadi 2008 di Pechino.

Il sassofonista americano, Kenny G, ha trascritto il brano per sassofono, con il titolo di "Jasmine Flower". Kenny G, profondo ammiratore della cultura cinese, ha altresì trascritto alcune canzoni popolari di Taiwan: durante le celebrazioni saranno proposte "Vento di primavera" e "La luna rispecchia il mio cuore".